

УДК 811.512.145:81'342:81'373

## ИСТОЧНИКИ ПО ИЗУЧЕНИЮ СТАНОВЛЕНИЯ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА ЭПОХИ КРЫМСКОГО ХАНСТВА

*Рустемов О. Д.*

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь*

В статье речь идет о проблемах крымскотатарской частной исторической стилистики и рассматривается общий перечень документов и научных трудов по изучению истории становления официально-делового стиля крымскотатарского языка. Эволюция стиля деловых бумаг крымскотатарского языка представлена в основных исторических этапах. В работе указан также общий перечень исторических рукописных документов, которые могут являться объектами изучения и анализа с точки зрения стилистически маркированной лексики, терминологии, приемов синтаксиса. Особый интерес представляют исторические реалии, отображаемые в рукописях и приближение стиля некоторых официальных бумаг к стилю художественной литературы.

**Ключевые слова:** Крымское Ханство, историческая стилистика, реестры судебных решений, сиджилъ, худжет, яфта, акче, флюри, самопрезентация, османская традиция.

**Постановка проблемы.** Крымское ханство, как государственное объединение, развивалось на двух основных социально-политических фундаментах: с одной стороны оно явилось политическим наследником Золотой Орды, а с другой, в многое восприняло из государственного управления, судопроизводства, территориального деления и терминологии Османской Турции. Это привело к существованию двух основных языковых стилистических традиций в крымском канцелярите в период с XVI-го по XVIII век. Обе традиции прошли определенный путь эволюции, слившись в поздний период существования Крымского государства. Утвердившийся единый официально-деловой стиль просуществовал довольно долго с конца XVIII-го вплоть до 20-х годов XX-го в. Сохранившиеся документы дают основание говорить о доминирующей и стилеформирующей роли османской традиции в указанный период развития крымскотатарского языка.

**Цель изучения** стилистических особенностей документов юридического и дипломатического характера из истории Крымского Ханства определяет себя в русле решения общих задач исторической стилистики крымскотатарского языка. В частном крымскотатарском языкознании эти вопросы исторической, как и вопросы синхронной стилистики, не получили своего разрешения ни в довоенное время, ни после возвращения крымских татар из депортации. Исключение составляют труды Э. Ш. Меметовой, в которых автор раскрывает общие положения и описывает уровни синхронной стилистики в ее классических толкованиях применительно к крымскотатарскому языку [6; 7]. Более подробно исследователь останавливается на вопросах собственно литературного стиля на материалах современной литературы.

Исторической стилистики, как и насущных проблем современных функциональных стилей Меметова Э. Ш. не касается.

Данный факт обуславливает **актуальность настоящей работы, в результате которой** предусматривается освещение общего хода истории изучения исторической стилистики в области официально-делового письма крымскотатарского языка с описанием круга источников по практическому изучению особенностей эволюции крымского канцелярита.

Стилевое расслоение тюркских языков имеет древнюю традицию, о чем свидетельствуют тексты VI-VIII вв. н. э., известные в науке как орхоно-енисейские рунические памятники. Яркими периодами в истории развития делового письма в тюркских языках явились эпоха Золотой Орды, Османской Империи, Крымского Ханства, эпоха Тимуридов в Средней Азии и некоторые другие государственные образования и связанные с ними темпоральные рамки.

С точки зрения изучения истории становления крымскотатарского делового письма наименее исследованными являются сиджили или реестры судебных решений крымских уездных кадиев. Сиджили представляют собой различного типа документы, среди которых обнаруживаются приговоры суда Шариата, письменные долговые расписки, закладные (сенед), договора, в том числе брачные (худжет), постановления о разделе имущества (яфта) или определения наследников, ханские указы, строительные сметы на постройку мечети, свидетельские показания и прочее. Впервые записи крымских кадиев стали изучаться во второй половине XIX в. российскими учеными, в частности, данные из этих документов, были представлены в известном труде Ф. Ф. Лашкова "Исторический очерк Крымско-татарского землевладения". Совместно с другой его работой "Сборник документов по истории Крымско-татарского землевладения" упомянутый очерк был опубликован в нескольких номерах "Известий Таврической ученой архивной комиссии" (ИТУАК) [4; 5].

В более ранних выходах указанного академического издания по изучению Крыма был представлен перевод на русский язык некоторых текстов из кадиаскерского "сакка"<sup>1</sup>, выполненный Мурат Беем Биарслановым [2], которого по праву можно назвать первым переводчиком и комментатором этих любопытных рукописей из истории Крыма. Переводы, выполненные Биарслановым, взяты, вероятно, из разных томов кадиаскерских дефтеров. До настоящего времени нам удалось обнаружить лишь один текст, переведенный Биарслановым. В нем речь идет о большой сумме денег (4 вьюка акче), которую ссудил покойному (на момент разбирательства дела) крымскому хану Селямет Гирею известный политический деятель и вельможа Ибрагим эль-Мютеферрика [8, Т. I, 25]. Эта ссуда была частично погашена ханом еще при жизни. Оставшийся долг приняли на себя по повелению нового хана, Джанибек Гирея, дети Селямет Гирея: Азамет Гирей султан, бывший в ту пору Нуредином, и Мубарек Гирей султан. Они удовлетворили ходатайство Ибрагима эль-Мютефферрика о возврате долга, отдав в его распоряжение недостроенный корабль "Кара Мурсель", о чем и была сделана запись в реестре судебных решений.

---

<sup>1</sup> Сакк (осм. из араб. "saqq": "suquq"- "siqqaq"- "esqqaq") – книга, свод; свидетельство, удостоверение.

Первые публикации переводов были помещены в восьмом выходе "Известий". Всего в этом номере представлено семь разных текстов, среди которых находятся "...два раздела (яфты) (*имеется в виду раздел имущества Р.О.*), два крепостных акта (худжета), две закладные записи и одно кадиаскерское решение" [2]. Общим числом во всех трех выходах "ИТУАК" было опубликовано двенадцать текстов решений Суда Шариата, а также одно письмо – повеление крымского хана Селима Гирея. В своих комментариях относительно переведенных текстов Биярсланов более-менее подробно останавливается на отдельных аспектах производства Мусульманского суда Шариата, упоминая разные его разделы. В частности, такую его часть, "которая в мусульманском праве считается самой главной, и, по мнению *законоведцев*, составляет особую науку права – "ильму эль-фараиз" ("*наука о предположениях*" – применительно к судопроизводству: "*право по аналогии*" Р.О.) [2, 48]. К сожалению, переводчик не приводит своих замечаний относительно языка данных текстов, его лексических, стилистических и формальных особенностей.

В свое время исключительно с информативной точки зрения к материалам из кадиаскерских сиджилей обращался В. Д. Смирнов, для написания своего труда по истории Крымского Ханства [9]. В начальный период существования Крымской АССР сиджилями интересовались Бекир Чобан-заде и В. А. Гордлевский. После Второй Мировой войны бахчисарайские судебные реестры были вывезены с территории Крыма и помещены на хранение в библиотеку им. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, где и поныне находятся сто двадцать томов оригинальных кадиаскерских книг. Шестьдесят один том в виде факсимильных копий были переданы оттуда в библиотеку им. Гаспринского в Симферополе, где сегодня можно с ними познакомиться.

Новый этап в изучении этих уникальных документов связан как раз с фактом приобретения копий рукописей бахчисарайских сиджилей симферопольской библиотекой. Исследователями нового поколения явились турецкие ученые, обнаружившие упомянутые копии бахчисарайских сиджилей и представившие их первичное описание и выборочные переводы отдельных документов. Первое "приближение" к документам в Симферополе было сделано Ахмедом Незихи Тураном, который в ряде своих статей проинформировал ученое сообщество о содержании кадиаскерских дефтеров, огромном объеме исторического и культурологического материала, содержащегося в них, и сделал первые переводы отдельных текстов уже после их возвращения в Крым [10; 11; 19]. Детальное внешнее описание каждого тома и опыты транслитерации сиджилей (по одному, два примера из нескольких томов, иногда не полные) представлены в совместной работе Ахмета Джихана и Феми Йылмаза, опубликованной в Турции в "Вестнике исследований Ислама" [13].

Материалы крымскотатарских сиджилей фигурируют в работе Нури Кавака, при освещении вопросов о дополнительных налогах и денежных фондах (вакуфов – "para vakufları"), существовавших в Крымском Ханстве, на деньги которых строились новые мечети и иные сооружения социального предназначения [16].

На большом массиве фактического материала из кадиаскерских дефтеров Карасубазарского кадылыка построена книга турецкой исследовательницы Зейнеп Озьдем "Социально-экономическая жизнь крымского Карасубазара" [17]. Впервые они

были найдены в 20-х годах XX-го века в Ялтинском Историко-Литературном музее В. А. Гордлевским и вновь обнаружены там же уже в наше время. Автор более подробно знакомит читателя с реалиями крымской социальной и экономической жизни, существенно дополняет комментарии Мурата Биярсланова. Зейнеп Озьдем использовала гораздо больший объем переведенного материала, что дало ей возможность детальнее остановиться на вопросах заключения брака, семьи, положении "райи" (немусульманское население Крыма – Р.О.), взаимоотношений мирян и власти. Но, как и в публикациях Биярсланова, у Зейнеп Озьдем не представлены образцы деловой речи, как нет языковедческого анализа переработанного материала.

Кроме сиджилей, к образцам деловой речи эпохи Крымского Ханства следует отнести также ханские ярлыки, содержащие в себе различные указы, постановления, и др. Прежде всего, это тарханские ярлыки, и письма дипломатического содержания, как ханов, так и других влиятельных людей из числа крымской аристократии. Данная часть крымскотатарского письменного наследия разработана и изучена несколько более подробно. В ряду отечественных исследователей жалованных крымскотатарских тарханских ярлыков и деловой переписки следует назвать таких видных российских ученых XIX века как Вельяминов-Зернов В., Березин И., Смирнов Д. В [1; 3; 9]. Большую и информативную работу по изучению ярлыков во второй половине XX-го века проделал М. А. Усманов. В его книге "Жалованные акты Джучиева улуса", представлены переводы текстов, словарь употребительных терминов, предпринята попытка анализа стилистических особенностей указанного типа документов [12].

Из зарубежных исследователей большой интерес представляет труд турецкого ученого Акдеса Н. Курата. В своей монографии "Ярлыки и документы Золотоордынских, Крымских и Туркестанских ханов из архива музея Дворца Топкапы" он приводит транскрипцию средневековых арабо-письменных текстов на латинской графике, дает свои версии толкования различных устаревших слов, и рассматривает структуру ярлыка, как особый текст официально-делового стиля, обладающего внутренними формальными и модалными признаками [14].

**Выводы и перспектива.** Более подробную работу по выявлению и анализу стилистических особенностей документов крымского средневекового канцелярита на базе жалованных грамот и писем проделал другой турецкой исследователь Мелек Озьетгин. Автор акцентирует свое внимание на характеристике структуры текстов крымских документов, принадлежащих хану Менгли Гирею, калгаю Нур-Девлету и мирзе Эминеку, выделяя в них отдельные значимые части, уделяя внимание вопросам самопрезентации сановной особы, стандартным формулам приветствия и обращения, выражения просьбы и т. п [18]. Однако в исследованиях Озьетгина нет ни слова от понятий "модалности" Шарля Балли и исследований субъективно-экспрессивных категорий лексических и синтаксических единиц.

По такому же принципу, построена книга польского ученого Дариуша Колоджейчика: "Крымское Ханство и Польско-Литовское государство" (Международная дипломатия на европейской периферии), в которой в качестве иллюстративного материала фигурируют документы европейской дипломатической переписки с правящим домом Гиреев [15].

Таким образом, в настоящее время крымскотатарское письменное наследие эпохи Крымского Ханства изучено неравномерно. Приоритетным направлением исследований в этой области представляются кадиаскерские дефтеры, перевод и анализ которых позволит решать актуальные задачи частной лингвистики и отечественной османистики в целом.

### Литература

1. Березин И. Тарханные ярлыки Тохтамышша, Тимур-Кутлуга и Саадет-Гирея с введением, переписью, переводом и примечаниями / И. Березин – Казань: Типография Университета, 1851. – 24 с.
2. Биярсланов М. Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017 – 1022 хиджры (1608 / 9 – 1613 г. хр. лет.), хранящегося в архиве Таврического Губернского Правления // Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 8; 9; 10. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 1889 – 1891.
3. Вельяминов-Зернов В. Материалы для изучения Крымского ханства, извлеченные по распоряжению императорской АН из Московского главного архива Министерства иностранных дел. – СПб.: 1864. – 119 с.
4. Лашков Ф. Ф. Исторический очерк крымскотатарского землевладения // Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК) №№ 21; 22; 24; 25. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 1894 – 1897.
5. Лашков Ф. Ф. Сборник документов по истории Крымско-татарского землевладения // Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК) №№ 22; 24; 25; 26, Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 1895 – 1898.
6. Меметова Э. Ш. Къырымтатар тилининъ услюбиети ве нутукъ медениетининъ эсаслары. Учебное пособие / Э. Ш. Меметова. Симферополь: Крымчпедгиз, 2002. – 82 с.
7. Меметова Э. Ш. Къырымтатар тилининъ услюбиети / Э. Ш. Меметова. – Симферополь: Крымчпедгиз, 2001. – 144 с.
8. Репринтные рукописи бахчисарайских сиджилей, хранящиеся в библиотеке им. Гаспринского в Симферополе. Т. 1- 61.
9. Смирнов Д. В. Крымское ханство под верховенством Османской Порты. В 2-х томах / Д. В. Смирнов – М., Издательский дом "Рубежи XXI", 2005. Т.1 – 542 с.; Т.2 – 314с.
10. Туран Ахмет Незихи. "Судебные реестры Крымского Ханства (после их обнаружения)" // Культура народов Причерноморья № 30, 2002. – С. 90 – 93.
11. Туран Ахмет Незихи. Релігійні суди періоду Кримського Каганату // Україна – Туреччина: минуле, сучасне та майбутнє. – Київ, 2004. – С. 118-121
12. Усманов М. А. Жалованные акты Джучиева Улуса XIV – XVI вв / М. А. Усманов – Казань: Изд-во КазГУ, 1979. – 317 с.
13. Ahmet Cihan, Fehmi Yılmaz. Kırım Kadı Sicilleri // İslam Araştırmaları dergisi. – Sayı 11, Üsküdar, 2004. – S. 131-176.
14. Kurat, Akdes N. Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına ait yarlık ve bitikler. – İstanbul, 1940. – 212 s.
15. Kolodziejczyk, Dariusz. The Crimean Khanate and Poland-Lithuania (Ottoman Empire and It's Heritage]. International Diplomacy on the European Periphery (15th-18th Century). A Study of Peace Treaties Followed by Annotated Documents. – Leyden-Boston, Brill, 2011.
16. Kavak, Nuri. Kırım Hanlığı Şer'iyye Sicillerinde Yer alan Avariz ve Para Vakıfları Üzerine // Eskışehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. – № 10 (1). – S. 273-287.
17. Özdem, Zeynep. Kırım Karasubazar'da Sosyo-Ekonomik Hayat (17. yüzyıl sonlardan 18. yüzyıl ortalarına kadar] / Zeynep Özdem. – Ankara, 2010. – 197 s.
18. Özyetgin, Melek. Altın Ordu, Kırım ve Kazan Sahasına Ait Yarlık Ve Bitiklerin Dil Üslûp İncelemesi (inceleme-metin-tercüme-notlar-dizin-tpkibasım] / Melek Özyetgin. – Ankara, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, 1996. – 297 s.
19. Turan, Ahmet Nezih. Kırım Hanlığı Kadı Sicilleri Hakkında Notlar // Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi. – № 9. – İstanbul, 2003. – S. 1-16.

**Рустемов О. Д.** Джерела з вивчення становлення офіційно-ділового стилю кримськотатарської мови епохи Кримського Ханства / О. Д. Рустемов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 232–237.

У статті йдеться про проблеми частної історичної стилістики і розглядається загальний перелік документів і наукових праць з вивчення історії становлення офіційно-ділового стилю кримськотатарської мови. Еволюція стилю ділових паперів кримськотатарської мови представлена в основних історичних етапах. У роботі вказано також загальний перелік історичних рукописних документів, які можуть бути об'єктами вивчення та аналізу з точки зору стилістично маркованої лексики, термінології, прийомів синтаксису. Особливий інтерес представляють історичні реалії, які відображаються в рукописах і наближення стилю деяких офіційних паперів до стилю художньої літератури.

**Ключові слова:** Кримське Ханство, історична стилістика, реєстри судових рішень, сіджіль, худжет, яфта, акче, флюрі, самопрезентація, османська традиція.

**Rustemov O.D.** Sources for the study of the formation of the Crimean Tatar language official style during the era of the Crimean Khanate / O.D. Rustemov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 232–237.

The article focuses on the problems of particular historical style and is considered a general list of documents and research papers on the study of the history of the formation of Crimean Tatar language official style.

The theory of style is based on the ideas and design of the famous French linguist Charles Bally, reflected in his famous work "The General Linguistics and French language issues". One of the main problems addressed in the article is the lack of a modern approach to the study and practical development of style in a particular Crimean Tatar linguistics. Also there is not at all in science the general course of development of functional styles of the Crimean Tatar language from the point of view of their historical base, the formation and subsequent evolution. In the article the range of sources and documents, the study of which will solve the problems of modern diachronic and synchronous style of the Crimean Tatar language is examined. This article is preceded by a series of publications of the style of "sidzhils" – registers of judgments and notarial documents of the Crimean Khanate in the period between XVI and XIX centuries. Evolution of business papers style in the Crimean Tatar language is represented in the main historical stages. The paper also indicated on a common list of historical handwritten documents, which can be subjects of study and analysis in terms of stylistically marked words, terminology and techniques syntax. Of particular interest are the historical realities that appear in manuscripts and style approximation of some official papers to the style of fiction.

**Key words:** Crimean Khanate, the historical style, registers judgments, sidzhil, hudzhet, yafta, akche, flyuri, self-presentation, the Ottoman tradition.

*Поступила в редакцію 30.08.2013 г.*